



## CHAPITRE 103

Loi constituant en corporation The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT)

[Sanctionnée le 13 juin 1969]

## CHAPTER 103

An Act to incorporate The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT)

[Assented to 13th June 1969]

Préambule.

ATTENDU que Frances Allison, connue en religion sous le nom de Soeur Frances of Alverno, Katherine McCaffrey, connue en religion sous le nom de Mère McCaffrey, William Drayton, connu en religion sous le nom de Frère Drayton, Gerard Sherrer, connu en religion sous le nom de Frère Gerard, Gerald Smith, Henrietta Pearson, Joseph Zemanovich, Paul Shaw, Joseph Whelton, Leonard Savage, Marguerite Moyle, Elva Brennan Bowers, Daniel Lockett, Christina Van Oostrom, Helen Dionne, Walter McGee, Frances Hagel Chevrier, Brian Powers et John McLellan, enseignants, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils représentent quelque quatre mille trois cents enseignants catholiques d'expression anglaise au Québec;

Qu'il est d'intérêt public de constituer ces gens, ainsi que d'autres personnes, en corporation avec les pouvoirs énumérés ci-après;

Que les pouvoirs demandés sont nécessaires à la participation entière des enseignants catholiques d'expression anglaise au secteur de l'éducation au Québec;

Que les pouvoirs demandés sont de nature à améliorer la profession d'enseignant au Québec;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi à ces fins et

WHEREAS Frances Allison, known in religion as Sister Frances of Alverno, Katherine McCaffrey, known in religion as Mother McCaffrey, William Drayton, known in religion as Brother Drayton, Gerard Sherrer, known in religion as Brother Gerard, Gerald Smith, Henrietta Pearson, Joseph Zemanovich, Paul Shaw, Joseph Whelton, Leonard Savage, Marguerite Moyle, Elva Brennan Bowers, Daniel Lockett, Christina Van Oostrom, Helen Dionne, Walter McGee, Frances Hagel Chevrier, Brian Powers and John McLellan, teachers, have by their petition represented:

That they represent some four thousand three hundred English-speaking Catholic teachers in the province of Québec;

That it is in the public interest that such persons and certain others be constituted a corporation with the powers hereinafter mentioned;

That the powers prayed for are necessary for the complete participation of English-speaking Catholic teachers in the field of education in the province of Québec;

That the powers prayed for are conducive to the improvement of the profession of teacher in the province of Québec;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for such purposes

qu'il est à propos de faire droit à leur demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** Dans la présente loi, les mots et expressions qui suivent signifient:

a) « corporation »: « The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT) »;

b) « enseignant »: toute personne dont la langue principale d'enseignement est l'anglais et qui est légalement autorisée à enseigner dans une institution d'enseignement relevant d'une corporation scolaire du Québec et est employée dans une école où la langue principale d'enseignement est l'anglais, si cette école est considérée ou reconnue comme institution d'enseignement catholique par le comité catholique du Conseil supérieur de l'éducation, conformément à l'article 22 de la Loi du Conseil supérieur de l'éducation;

c) « futur enseignant »: une personne qui se prépare à devenir enseignant au sens du paragraphe b;

d) « conseil provincial »: le conseil composé des délégués choisis par les diverses sections et des autres personnes désignées conformément aux règlements de la corporation;

e) « membre »: une personne admise dans la corporation en conformité de ses règlements.

**2.** Frances Allison, Katherine McCafrey, William Drayton, Gerard Sherrer, Gerald Smith, Henrietta Pearson, Joseph Zemanovich, Paul Shaw, Joseph Whelton, Leonard Savage, Marguerite Moyle, Elva Brennan Bowers, Daniel Lockett, Christina Van Oostrom, Helen Dionne, Walter McGee, Frances Hagel Chevrier, Brian Powers et John McLellan sont constitués en corporation, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront à l'avenir devenir membres de la corporation, sous le nom de « The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT) ».

**3.** Les enseignants, les futurs enseignants, les syndicats, les fédérations et les associations d'enseignants peuvent faire partie de la corporation.

and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** In this act, the following words and expressions mean:

(a) "corporation": "The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT)";

(b) "teacher": every person who teaches mainly in the English language and who is legally authorized to teach in an educational institution under the jurisdiction of a school corporation in the province of Québec and is employed in a school where the principal language of instruction is English, if such school is considered or recognized as a Catholic educational institution by the Catholic committee of the Superior Council of Education, in accordance with section 22 of the Superior Council of Education Act;

(c) "future teacher": a person who is preparing to become a teacher within the meaning of paragraph b;

(d) "provincial council": the council composed of delegates chosen by the various sections and of the other persons designated in accordance with the by-laws of the association;

(e) "member": a person admitted to the corporation in accordance with its by-laws.

**2.** Frances Allison, Katherine McCafrey, William Drayton, Gerard Sherrer, Gerald Smith, Henrietta Pearson, Joseph Zemanovich, Paul Shaw, Joseph Whelton, Leonard Savage, Marguerite Moyle, Elva Brennan Bowers, Daniel Lockett, Christina Van Oostrom, Helen Dionne, Walter McGee, Frances Hagel Chevrier, Brian Powers and John McLellan and all other persons who may hereafter become members thereof, are constituted a corporation under the name of "The Provincial Association of Catholic Teachers of Québec (PACT)".

**3.** Teachers, future teachers and syndicates, federations and associations of teachers may be members of the corporation.

Interprétation:

« corporation »;

« enseignant »;

« futur enseignant »;

« conseil provincial »;

« membre ».

Constitution.

Nom.

Membres.

Interprétation:

"corporation";

"teacher";

"future teacher";

"provincial council";

"member".

Incorporation.

Name.

Members.

|                       |  |   |                    |
|-----------------------|--|---|--------------------|
| Membres honoraires.   | La corporation peut nommer des membres honoraires dont le nombre et les privilèges sont fixés par règlements.  | The corporation may appoint honorary members whose number and privileges shall be fixed by by-laws.   | Honorary members.  |
| Mandat.               | Les membres admis dans la corporation le demeurent aussi longtemps qu'ils se conforment à la loi et aux règlements de la corporation.  | The members admitted to the corporation shall remain such as long as they comply with the law and the by-laws of the corporation.   | Qualified members. |
| Sections.             | 4. Il existe au sein de la corporation diverses sections dont le nombre, les cadres, la juridiction concernant les affaires de la corporation et les devoirs à l'égard de celle-ci, sont déterminés par les règlements de la corporation.  | 4. There shall exist within the corporation various sections of such number and scope, and having such jurisdiction respecting the affairs of the corporation and such duties towards the latter as shall be determined by the by-laws of the corporation.  | Sections.          |
| Sections spéciales.   | La corporation peut aussi créer une ou plusieurs sections spéciales pour les futurs enseignants et les enseignants à leur retraite, et déterminer, par règlements, à leur égard, les conditions d'admission, la cotisation, les droits, pouvoirs et devoirs de tels membres au sein de la corporation.   | The corporation may also create one or more special sections for future teachers and for retired teachers and determine by by-laws with respect to them, the conditions of admission, contribution, rights, powers and duties of such members within the corporation.   | Special sections.  |
| Fins.                 | 5. La corporation a pour but de favoriser les intérêts professionnels des enseignants et d'assurer le maintien de l'honneur, de la dignité et de la discipline de ses membres.   | 5. The object of the corporation shall be to promote the professional interests of teachers and ensure the maintenance of the honour, dignity and discipline of its members.  | Object.            |
| Siège social.         | Elle a son siège social en la Ville de Montréal.   | Its corporate seat shall be in the City of Montreal.  | Corporate seat.    |
| Sceau.                | 6. La corporation a un sceau portant pour inscription son nom corporatif.  | 6. The corporation shall have a seal bearing its corporate name.  | Seal.              |
| Pouvoirs corporatifs. | 7. La corporation a les pouvoirs conférés aux corporations civiles par les lois de la province. Sans restreindre en aucune façon les pouvoirs ci-dessus mentionnés, la corporation peut :<br>a) acquérir, posséder, administrer, vendre, louer, échanger, céder des biens meubles et immeubles sis dans la province de Québec ou autrement en disposer; la corporation doit toutefois disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été utilisés même partiellement pour la poursuite de ses fins;<br>b) emprunter sur son crédit, émettre des obligations, hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs, qu'elle possède dans la province; | 7. The corporation shall have the powers granted to civil corporations by the laws of the Province. Without restricting in any manner the above mentioned powers, the corporation may :<br>(a) acquire, own, administer, sell, lease, exchange and assign moveable and immoveable property situated in the province of Québec or otherwise dispose thereof, but the corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been even partially utilized for the pursuit of its objects;<br>(b) borrow on its credit, issue debentures, hypothecate, mortgage and pledge the present or future moveable or immoveable property which it may own in the Province; | Corporate powers.  |

c) créer un secrétariat général et un ou plusieurs bureaux permanents pour la poursuite de ses fins;

d) créer des bibliothèques d'études pour l'utilité des enseignants;

e) encourager et servir les intérêts des enseignants et travailler à obtenir pour eux des conditions propres à améliorer leur vie professionnelle;

f) exercer les pouvoirs reconnus par la loi aux syndicats professionnels, y compris le pouvoir de créer une caisse d'assurance;

g) aviser, aider et assister les membres de la corporation et les associations ou syndicats professionnels d'enseignants;

h) exercer sur les diverses sections de la corporation et sur tous les syndicats ou associations qui les composent, une surveillance et un contrôle suffisants pour assurer l'observance des dispositions de la présente loi et des règlements adoptés par la corporation;

i) accorder à tels de ses officiers que désignent les règlements telle rémunération qui est fixée par le conseil d'administration.

(c) create a general secretariat and one or more permanent offices for the pursuit of its objects;

(d) create study libraries for the use of teachers;

(e) encourage and serve the interests of teachers and endeavour to obtain for them conditions conducive to the improvement of their professional life;

(f) exercise the powers recognized by law to professional syndicates including the power to create an insurance fund;

(g) advise, help and assist the members of the corporation and the associations or professional syndicates of teachers;

(h) exercise over the various sections of the corporation and all syndicates or associations forming part thereof a supervision and control sufficient to ensure the observance of the provisions of this act and of the by-laws passed by the corporation;

(i) grant to such of its officers as may be designated in the by-laws such remuneration as is fixed by the administrative council.

Réglementation.

**8.** Le conseil provincial fait les règlements de la corporation concernant :

a) la régie interne, l'administration et la gestion des affaires de la corporation;

b) le maintien de l'honneur et de la dignité de ses membres;

c) la désignation et l'énumération des actes dérogatoires à l'honneur de la profession et la déchéance, pour les auteurs de tels actes, d'aucun ou de tous les droits et privilèges conférés par la présente loi et les règlements de la corporation;

d) l'admission, la cotisation, la conduite, la discipline, la suspension et l'expulsion de ses membres, dans ces deux derniers cas, après les avoir convoqués et leur avoir fourni l'opportunité d'être entendus;

e) le nombre, les fonctions et devoirs, qualités et qualifications des officiers et membres du conseil provincial, du conseil d'administration et du comité exécutif, ainsi que la date et le mode de leur élection ou désignation, leur remplacement au cas de vacance, au cas de mort ou autrement, les avis, le vote, la procédure géné-

**8.** The provincial council shall make the by-laws of the corporation respecting: <sup>Power to pass by-laws.</sup>

(a) the internal management, administration and direction of the affairs of the corporation;

(b) the maintenance of the honour and dignity of its members;

(c) the designation and enumeration of acts derogatory to the honour of the profession and the deprivation of persons guilty of such acts from any or all of the rights and privileges conferred by this act and the by-laws of the corporation;

(d) the admission, assessment, conduct, discipline, suspension and expulsion of its members, in such two last-mentioned cases, after having called them and having given them the opportunity of being heard;

(e) the number, functions, duties, qualities and qualifications of the officers and members of the provincial council, the administrative council and the executive committee, the date and mode of their election or appointment, their replacement in case of vacancy by death or otherwise, the notices, voting and general procedure



rale des assemblées et tout ce qui est nécessaire pour leur bon fonctionnement;

f) la création de tous les comités nécessaires ou désirables; chacun de ces comités exerce les droits et pouvoirs que les règlements lui attribuent.

of meetings and everything necessary for the proper functioning thereof;

(f) the setting up of all necessary or desirable committees; each of such committees shall exercise the rights and powers assigned to it by the by-laws.

Approba-  
tion des  
règle-  
ments.

**9.** Les règlements de la corporation et leurs modifications doivent être approuvés par le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives et n'entrent en vigueur qu'à compter de la date de la publication d'un avis de cette approbation dans la *Gazette officielle du Québec*.

Publica-  
tion.

Les règlements de la corporation sont publiés et tout enseignant peut en obtenir un exemplaire.

**9.** The by-laws of the corporation and their amendments must be approved by the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives and shall not come into force until the date of the publication of a notice of such approval in the *Québec Official Gazette*.

Approval  
of by-  
laws.

The by-laws of the corporation shall be published and any teacher may obtain a copy thereof.

Publica-  
tion.

Contribu-  
tion.

**10.** Tout enseignant, membre de la corporation, soit directement soit par l'intermédiaire d'un syndicat professionnel faisant partie de la corporation, doit payer à la corporation la contribution fixée par les règlements.

**10.** Every teacher who is a member of the corporation, either directly or through a professional syndicate forming part of the corporation, shall pay to the corporation the contribution fixed by the by-laws.

Contribu-  
tion.

Conseil  
d'admini-  
stration.

**11.** Les pouvoirs accordés à la corporation sont exercés par le conseil d'administration composé d'officiers et de membres, dont le nombre est déterminé, de temps à autre, par les règlements.

**11.** The powers granted to the corporation shall be exercised by the administrative council composed of officers and members the number of which shall be determined from time to time by the by-laws.

Adminis-  
trative  
council.

Conseil  
provin-  
cial.

**12.** Le conseil provincial est constitué de membres du conseil d'administration et, en outre, de délégués des sections de la corporation, et leur nombre est déterminé, de temps à autre, par les règlements.

**12.** The provincial council shall consist of members of the administrative council and also of delegates of sections of the corporation, the number of whom shall be determined from time to time by the by-laws.

Provincial  
council.

Quorum.

**13.** Le quorum aux assemblées du conseil provincial, du comité exécutif et du conseil d'administration est constitué de la majorité de leurs membres.

**13.** At the meetings of the provincial council, the executive committee or the administrative council, the quorum shall consist of the majority of its members.

Quorum.

Décision  
à la  
majorité.

Toutes les questions soumises aux assemblées du conseil provincial, du comité exécutif et du conseil d'administration et de tous autres comités qui peuvent être constitués en vertu des règlements, sont décidées à la majorité des votes et chaque membre constituant a droit à un vote. Au cas d'égalité, le président de l'assemblée a un vote prépondérant.

All questions submitted to the meetings of the provincial council, the executive committee, the administrative council or any other committee which may be formed pursuant to the by-laws, shall be decided by a majority vote, and each constituent member shall be entitled to one vote. In the case of a tie, the chairman of the meeting shall have a casting-vote.

Decision  
by a  
majority  
vote.

Comité  
exécutif.

**14.** Le conseil d'administration peut, s'il y est autorisé par les règlements de la

**14.** The administrative council may, if so authorized by the by-laws of the

Executive  
commit-  
tee.

corporation, choisir parmi ses membres un comité exécutif composé d'au moins trois membres.

**Pouvoirs.** Le comité exécutif exerce les pouvoirs qui lui sont délégués, sous l'autorité et dans les limites des règlements de la corporation.

**Contribution obligatoire.** **15.** Tout enseignant appelé à exercer pour la corporation des fonctions qui l'empêchent de faire de l'enseignement est, pour la durée de ses fonctions et nonobstant toute loi à ce contraire, considéré comme enseignant et doit contribuer au régime de retraite institué par le Régime de retraite des enseignants (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 68).

**Associations membres de la corporation.** **16.** À compter de la date de la sanction de la présente loi, The Federation of English-Speaking Catholic Teachers of Montreal, The Provincial Association of Teaching Brothers, The Provincial Association of Religious Teachers, The Dorval English Catholic Teachers Association, The Pointe-Claire Beaconsfield English Catholic Teachers Association, The Verdun English Catholic Teachers Association, The Association of Catholic Principals of Montreal, The Pontiac English Catholic Teachers Association, The City of Two Mountains English Catholic Teachers Association, The Richmond Catholic Teachers Association et The Town of Mount Royal Catholic Teachers Association, deviennent membres de la corporation et le demeurent aussi longtemps qu'elles se conforment à la loi et aux règlements de la corporation, sous réserve de leur droit de démission.

**Enseignant membre de la corporation.** **17.** Tout enseignant est ou devient automatiquement membre de la corporation. Cependant, tout enseignant peut, en tout temps, démissionner comme membre en donnant avis à la corporation par lettre recommandée, et cette démission prend effet le 30 juin qui suit.

**Lettre de démission.** Tout enseignant qui démissionne envoie une lettre recommandée similaire à la corporation scolaire qui l'emploie.

**Déduction de la cotisation.** La cotisation des membres, fixée par les règlements de la corporation, est déduite

corporation, select from among its members an executive committee of at least three members.

The executive committee shall exercise the powers delegated to it, under the authority and within the limits of the by-laws of the corporation. **Exercice of powers.**

**15.** Every teacher called upon to exercise for the corporation functions preventing him from teaching shall, for the duration of such functions and notwithstanding any law to the contrary, be considered a teacher and shall contribute to the pension plan instituted by the Teachers Pension Plan (1965, 1st session, chapter 68). **Obligatory contribution.**

**16.** From the date of sanction of this act, The Federation of English-Speaking Catholic Teachers of Montreal, The Provincial Association of Teaching Brothers, The Provincial Association of Religious Teachers, The Dorval English Catholic Teachers Association, The Pointe-Claire Beaconsfield English Catholic Teachers Association, The Verdun English Catholic Teachers Association, The Association of Catholic Principals of Montreal, The Pontiac English Catholic Teachers Association, The City of Two Mountains English Catholic Teachers Association, The Richmond Catholic Teachers Association and The Town of Mount Royal Catholic Teachers Association shall become members of the corporation and shall remain members as long as they comply with the law and with the by-laws of the corporation, subject to their right to resign. **Membership in corporation.**

**17.** Every teacher is or shall automatically become a member of the corporation. Nevertheless, any teacher may, at any time, resign as a member by giving notice to the corporation by registered letter, and such resignation shall take effect on the 30th of June following. **Idem.**

Every teacher who resigns shall send a similar registered letter to the school corporation which employs him. **Letter of resignation.**

The contribution of the members, fixed by the by-laws of the corporation, shall **Deduction of contribution.**

par chaque corporation scolaire du traitement de tout enseignant à son emploi qui ne l'a pas avisée par écrit avant telle déduction qu'il n'est plus membre de la corporation; elle est remise à la corporation avant le 31 décembre de chaque année ou dans les trois mois suivant le début d'une nouvelle période d'engagement.

be deducted by each school corporation from the salary of every teacher in its employ who has not notified it in writing, before such deduction is made, that he is no longer a member of the corporation; such contribution shall be remitted to the corporation before the 31st of December each year or within three months after the beginning of a new period of engagement.

Personnes  
éligibles.

Toute personne légalement autorisée à exercer une fonction pédagogique ou éducative dans une institution d'enseignement du Québec peut devenir membre de la corporation.

Any person legally authorized to exercise a pedagogical or educational function in any educational institution of the province of Québec may become a member of the corporation. Qualified persons.

Succes-  
sion.

**18.** La corporation succède aux droits et obligations de la corporation constituée sous le nom de Pact en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes en date du 4 mars 1963; lesdites lettres patentes sont annulées et la corporation constituée par elles est dissoute.

**18.** The corporation succeeds to the rights and obligations of the corporation constituted under the name of Pact under Part III of the Québec Companies Act, by letters patent dated the 4th of March 1963; such letters patent shall be cancelled and the corporation constituted thereby is dissolved. Succession.

Membres.

Tous les membres en règle de la corporation dissoute deviennent sans formalité membres de la corporation.

All members in good standing of the dissolved corporation shall become without any formality members of the corporation. Members.

Officiers,  
etc., con-  
tinués en  
fonctions.

**19.** Les officiers et les membres du conseil d'administration de la corporation dissoute par l'article 18 conservent les mêmes fonctions au sein de la corporation établie par la présente loi jusqu'à la première assemblée générale des membres, et tous les règlements de cette corporation dissoute qui ne sont pas inconciliables avec les dispositions de la présente loi sont les règlements de la corporation jusqu'à ce qu'ils soient remplacés, modifiés ou abrogés.

**19.** The officers and members of the administrative council of the corporation dissolved by section 18 shall retain the same functions within the corporation established by this act until the first general meeting of the members, and all the by-laws of such dissolved corporation which are not inconsistent with the provisions of this act shall be the by-laws of the corporation until replaced, amended or repealed. Officers etc., to retain functions.

Entrée en  
vigueur.

**20.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**20.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force